

# GLOSSAIRE DES TERMES DE TRADUCTIQUE

Marie-Claude L'Homme

## A

aide à la correction

Angl. proofreading aid

Tout logiciel conçu pour repérer des erreurs contenues dans un texte.

aide à la traduction

Angl. translation tool

Toute application informatique conçue à des fins de traduction ou adaptable aux besoins des traducteurs.

alignement de textes

Angl. text alignment

Opération qui consiste à relier formellement les composantes - normalement les phrases - d'un texte source et d'un texte cible pour qu'un utilisateur puisse les consulter simultanément; le tout produit ce qu'il est convenu d'appeler un bitexte.

ambiguïté

Voir ambiguïté

ambiguïté

Angl. ambiguity

Problème posé par une unité linguistique (mot ou phrase) qui peut être interprétée de plus d'une manière par un programme informatique.

ambiguïté catégorielle

Angl. category ambiguity

Problème posé par un mot qui peut assumer les rôles de plus d'une catégorie grammaticale.

ambiguïté de structure, ambiguïté structurale, ambiguïté syntaxique

Angl. structural ambiguity

Problème posé par une phrase dont les rapports entre les mots peuvent être interprétés de plus d'une manière.

Ex. I saw the man with a telescope. (With a telescope peut être rattaché à man ou à see).

:ambiguïté sémantique

Angl. semantic ambiguity

Problème posé par un mot qui peut avoir plus d'une signification.

ambiguïté structurale

Voir ambiguïté de structure

ambiguïté syntaxique

Voir ambiguïté de structure

analyse

Angl. analysis

En traduction automatique, ensemble des procédés utilisés pour interpréter les mots et les phrases d'un texte source.

analyse morphologique

Angl. morphological analysis

Ensemble des procédés utilisés par un programme informatique pour interpréter les formes que revêtent les mots.

analyse syntaxique

Angl. syntactic analysis

Ensemble des procédés utilisés par un programme informatique pour interpréter les structures des phrases.

analysis

Voir analyse

artificial language

Voir langage artificiel

## **B**

banque de terminologie

Angl. term bank, terminological databank

Banque de données répertoriant et décrivant des termes spécialisés dans un ou plusieurs domaines.

banque de textes

Angl. text bank

Ensemble de textes réunis dans le but d'y effectuer des recherches.

bitext

Voir bitexte

bitexte

Angl. bitext

Ensemble composé de textes source et de textes cibles dont les composantes formelles (les phrases ou les paragraphes) ont été alignées afin d'en faciliter la consultation.

boolean operator  
Voir opérateur booléen

## C

canonical form dictionary  
Voir dictionnaire de formes canoniques

CAT  
Voir traduction assistée par ordinateur

categorial homograph  
Voir homographe catégoriel

category ambiguity  
Voir ambiguïté catégorielle

chaîne de caractères  
Angl. character string  
Suite de caractères délimitée de part et d'autre par des espaces.

character string  
Voir chaîne de caractères

computational linguist  
Voir linguiste informaticien

computational linguistics  
Voir linguistique informatique

computer science  
Voir informatique (2)

computer-assisted terminology  
Voir terminotique

computer-assisted translation  
Voir traduction assistée par ordinateur

computing  
Voir informatique (1)

concordancer  
Voir concordancier

concordancier  
Angl. concordancer  
Ensemble de programmes qui repèrent les occurrences d'une chaîne de caractères (un mot, une partie de mot ou une suite de mots) dans un ou plusieurs textes électroniques.

corpus  
Angl. corpus, pl. corpora  
Ensemble de textes généralement en format électronique réunis en fonction de critères de représentativité (de certains usages linguistiques, d'une communauté linguistique) pour y effectuer des recherches sur des unités linguistiques.

Correcteur grammatical  
Angl. grammar checker  
Logiciel qui repère les fautes d'orthographe, les erreurs d'accord et les problèmes typographiques et qui suggère des corrections au moyen d'un dictionnaire et d'une grammaire.  
Ex. Correcteur 101, Antidote

## D

database management system  
Voir système de gestion de bases de données

data processing  
Voir informatique (3)

DBMS  
Voir système de gestion de bases de données

desktop publishing  
Voir édition électronique

dépouillement assisté par ordinateur  
pas d'équivalent anglais véritable  
Ensemble des techniques visant à faire dresser des listes de mots selon différentes modalités à partir d'un texte.

dépouilleur lexical  
Angl. word-extraction software  
Programme qui dresse des listes de chaînes de caractères délimitées par des espaces à partir d'un texte.

dépouilleur terminologique, extraceur de termes, extracteur terminologique

Angl. term-extraction software, termer

Programme visant à faire dresser des listes de termes complexes à partir d'un texte.

désambiguï sation

Angl. disambiguation

Technique visant à attribuer une seule interprétation à une unité linguistique ambiguë.

dictionary

Voir dictionnaire

dictionnaire

Angl. dictionary

Liste de mots, parfois assortis de renseignements sur leur catégorie, leur mode de variation flexionnelle ou leur sens, consultée par un programme informatique lors d'un traitement.

dictionnaire de formes

Angl. full-form dictionary

Dictionnaire consulté par un programme informatique lors d'un traitement qui recense l'ensemble des formes que peuvent revêtir les mots.

Ex. aima  
aime  
aimera  
aimeras  
aimerez  
aimerons  
etc.

dictionnaire de formes canoniques

Angl. canonical form dictionary

Dictionnaire consulté par un programme informatique lors d'un traitement qui recense les formes neutres des mots (l'infinitif pour un verbe, le singulier pour un nom, et ainsi de suite).

Ex. aimable, adj.  
aimer, verbe  
amour, nom commun  
flâner, verbe  
plaire, verbe

disambiguation

Voir désambiguï sation

## E

extracteur de termes

Voir dépouilleur terminologique

extracteur terminologique

Voir dépouilleur terminologique

édition électronique, éditique

Angl. desktop publishing

Méthode d'édition permettant de créer et de publier au moyen d'un micro-ordinateur, de progiciels, de logiciels spécialisés et d'une imprimante de qualité des documents comparables à ceux obtenus par photocomposition (Source : Le Grand dictionnaire terminologique).

éditique

Voir édition électronique

étiquetage

Angl. tagging

Activité qui consiste à expliciter, dans un textes, différents éléments d'une unité linguistique, par exemple la catégorie grammaticale, des informations flexionnelles, le lemme, etc.

étiquetage morpho-syntaxique

Angl. part-of-speech tagging, POS tagging

Activité qui consiste à expliciter la catégorie grammaticale d'un mot dans un texte en vue d'un traitement automatique ultérieur.

Ex. Jean/NP est/VB allé/PART à/Prep l'/DET université/NC ./.

## F

FAHQT

Voir traduction entièrement automatique de haute qualité

full-form dictionary

Voir dictionnaire de formes

fully automatic high quality translation

Voir traduction entièrement automatique de haute qualité

## G

generation

Voir génération

génération

Angl. generation

En traduction automatique, ensemble des opérations pratiquées sur le texte cible afin de le rendre conforme aux règles de la langue cible.

grammaire

Angl. grammar

Dans un système de traitement automatique de langue, ensemble de règles décrivant le comportant syntaxique des unités linguistiques (flexion, position et ordonnancement dans la phrase, modifications, etc.).

grammar

Voir grammaire

grammar checker

Voir correcteur grammatical

## H

HAMT

Voir traduction machine assistée par l'humain

homograph

Voir homographe

homographe

Angl. homograph

Mot pouvant être interprété de plus d'une manière par un programme informatique.

homographe catégoriel

Angl. categorial homograph

Mot pouvant assumer les rôles de plus d'une catégorie grammaticale.

homographe sémantique

Angl. semantic homograph

Mot pouvant avoir plus d'une signification.

HTML, langage HTML

Angl. Hypertext Markup Language, HTML

Langage de balisage de texte qui permet la création de documents hypertextes affichables par un navigateur Web (Source : Grand dictionnaire terminologique)

human-assisted machine translation

Voir traduction machine assistée par l'humain

Hypertext Markup Language  
Voir HTML

## I

indexation

Angl. indexing

Traitement informatique qui consiste à diviser un texte en mots (c'est-à-dire de découper le texte en chaînes de caractères discontinues) et à retenir pour chacune des occurrences de ces mots leur adresse dans le texte en vue de les retrouver rapidement par la suite<P>Ex. mot occurrence 1 apparaît à la ligne 1, position 2

indexing

Voir indexation

informatique (1)

Angl. computing

Ensemble des techniques et des activités reliées à l'informatique.

informatique (2)

Angl. computer science

Discipline qui traite de tous les aspects, tant théoriques que pratiques, reliés à la conception, à la programmation, au fonctionnement et à l'utilisation des ordinateurs (Source : Le Grand dictionnaire terminologique).

informatique (3)

Angl. data processing

Ensemble des opérations (collecte, enregistrement, fusion, tri, recherche, affichage, modification, impression, etc.) qu'un ordinateur peut effectuer sur des données ou de l'information (Source : Le Grand dictionnaire terminologique).

## L

langage artificiel

Angl. artificial language

Langage, composé d'un vocabulaire et d'une syntaxe réduits, élaboré dans une optique particulière.

langage HTML

Voir HTML

langue cible



Angl. target language

Langue dans laquelle un texte est traduit.

langue naturelle

Angl. natural language

Une des différentes formes du langage humain, comme l'espagnol, le français ou le russe.

langue source

Angl. source language

Langue dans laquelle un texte à traduire est rédigé.

linguiste-informaticien

Angl. computational linguist

Spécialiste du traitement automatique de la langue et des techniques qui en dérivent.

linguistic unit

Voir unité linguistique

linguistique informatique

Angl. computational linguistics

Branche de la linguistique dont l'objet est la mise au point de modèles et de techniques pour faire traiter la langue par des programmes informatiques.

localisation

Voir localisation de logiciels

localisation de logiciels, localisation

Angl. software localization, localization

Adaptation, principalement du logiciel, sur les plans linguistique, culturel, ergonomique, religieux, etc., pour un groupe cible qui appartient à une zone géographique précise (Source : Grand dictionnaire terminologique).

localization

Voir localisation de logiciels

Logiciel de reconnaissance optique de caractères

Angl. optical character recognition software

Ensemble de programmes qui, à partir d'un procédé optique, permet à un système informatique de lire et de stocker de façon automatique du texte dactylographié, imprimé ou manuscrit sans qu'on ait à retaper ce dernier (Source : d'après Le Grand dictionnaire terminologique).

logiciel de terminologie

Angl. terminology software

Système de gestion de bases de données adapté à la gestion et à l'interrogation de problèmes de traduction (termes spécialisés, mots polysémiques, expressions fréquentes, etc.).

logiciel de traduction automatique

Angl. translation software

Ensemble de programmes visant à traduire un texte rédigé dans une langue donnée dans une autre langue.

logiciel de traitement de texte

Angl. word processor

Ensemble de programmes permettant la saisie, la mise en forme et la modification de textes.

## M

machine translation

Voir traduction automatique

Voir traductique

machine-aided human translation

Voir traduction humaine assistée par ordinateur

MAHT

Voir traduction humaine assistée par ordinateur

mémoire de traduction

Angl. translation memory

Ensemble de programmes qui établissent une correspondance entre des phrases à traduire contenues dans un texte source et des phrases préalablement traduites répertoriées dans une base de données; si une correspondance est établie, ils extraient les phrases cible associées aux phrases source répertoriées.

morpheme

Voir morphème

morphème

Angl. morpheme

Unité minimale de signification, faisant souvent partie d'une unité lexicale.

Ex. -ons, re-, -ique, ez sont des morphèmes

morphological analysis

Voir analyse morphologique

mot

Angl. word

Pour un traitement automatique, toute chaîne de caractères comprises entre deux espaces, entre un espace et une ponctuation ou entre un espace et un symbole (/, -, ').

moteur de recherche

Angl. search engine

Programme qui indexe le contenu de différentes ressources Internet, et plus particulièrement de sites Web, et qui permet à l'internaute qui utilise un navigateur Web de rechercher de l'information selon différents paramètres, en se servant de mots clés, et d'avoir accès à l'information ainsi trouvée. (Source : Lexique d'Internet de l'Office de la langue française)

Ex. Google, Altavista, WebCrawler

mot contracté

Forme prise par certains mots lorsqu'ils se combinent à des prépositions pour former une seule entité graphique.

Ex. au, auquel, du

MT

Voir traduction automatique

## N

natural language

Voir langue naturelle

natural language processing

Voir traitement automatique de la langue

NLP

Voir traitement automatique de la langue

numériseur

Angl. scanner

Périphérique d'ordinateur qui permet de convertir un document papier en image numérique.

## O

OCR

Voir reconnaissance optique de caractères

opérateur booléen

Angl. boolean operator

Opérateur dont les opérandes et le résultat prennent chacun l'une ou l'autre de deux valeurs distinctes (Source : Grand dictionnaire terminologique).

ex. union OU, intersection ET

optical character recognition  
Voir reconnaissance optique de caractères

optical character recognition software  
Voir logiciel de reconnaissance optique de caractères

## P

part-of-speech tagging  
Voir étiquetage morpho-syntaxique

POS tagging  
Voir étiquetage morpho-syntaxique

poste de travail du traducteur, PTT  
Angl. translator's workstation  
Poste de travail dans lequel sont regroupées l'ensemble des applications informatiques essentielles à la réalisation d'une traduction

postédition  
Angl. post-editing  
Ensemble des corrections apportées à un texte cible produit par un logiciel de traduction automatique pour le rendre correct.

post-editing  
Voir postédition

pre-editing  
Voir préédition

préédition  
Angl. pre-editing  
Ensemble des modifications apportées à un texte source avant de le soumettre à un logiciel de traduction automatique pour en faciliter le traitement.

proofreading aid  
Voir aide à la correction

PTT  
Voir poste de travail du traducteur

## R

raw translation  
Voir traduction brute

reconnaissance optique de caractères, ROC

Angl. optical character recognition, OCR

Technique qui repose sur les méthodes appliquées en reconnaissance de formes et qui, à partir d'un procédé optique, permet à un système informatique de lire et de stocker de façon automatique du texte dactylographié, imprimé ou manuscrit sans qu'on ait à retaper ce dernier (Source : Le Grand dictionnaire terminologique).

ROC

Voir reconnaissance optique de caractères

## S

scanner  
Voir numériseur

search engine  
Voir moteur de recherche

semantic ambiguity  
Voir ambiguïté sémantique

semantic homograph  
Voir homographe sémantique

SGBD

Voir système de gestion de bases de données

SGML language

Voir SGML

SGML, langage SGML

Angl. Standard Generalized Markup Language, SGML language

Langage normalisé permettant de décrire les relations entre le contenu d'un document informatique et sa structure .

Le langage SGML spécifie un système de marquage du contenu d'un document en définissant les titres, auteurs, chapitres, sous-chapitres d'un document, et en identifiant les graphiques et autres types de données. Cette description standardisée permet donc de lire les documents créés selon cette norme sur n'importe quel type de machine, ce qui facilite leur réutilisation et leur circulation sous forme électronique. Le SGML assure en particulier que tout document pourra être relu, quelle

que soit l'évolution des systèmes et des traitements de texte. Le langage SGML est aujourd'hui surtout utilisé dans les agences gouvernementales, les industries aéronautique et pharmaceutique ainsi que dans l'édition. Il s'agit en fait du langage normalisé de la couche de l'application. Le langage SGML est un langage symbolique qui est utilisé pour décrire la structure logique d'un document, et non son aspect typographique. Le principe appliqué est le marquage générique des chapitres, des paragraphes, de la préface, de l'introduction, de la table des matières, de la liste bibliographique, des entités qui figureront dans l'éventuel index, etc. (Source : Grand dictionnaire terminologique).

software localization

Voir localisation de logiciels

source language

Voir langue source

source text

Voir texte source

speech processing

Voir traitement automatique de la parole

spell checker

Voir vérificateur orthographique

Standard Generalized Markup Language

Voir SGML

structural ambiguity

Voir ambiguïté de structure

syntactic analysis

Voir analyse syntaxique

système de gestion de bases de données, SGBD

Angl. database management system, DBMS

Ensemble de programmes permettant de stocker des données logiquement reliées, de les organiser et de les interroger.

## T

TA

Voir traduction automatique

tagging

Voir étiquetage

TAL

Voir traitement automatique de la langue

TAO

Voir traduction assistée par ordinateur

target language

Voir langue cible

target text

Voir texte cible

TEAHQ

Voir traduction entièrement automatique de haute qualité

termer

Voir dépouilleur terminologique

term bank

Voir banque de terminologie

terminological databank

Voir banque de terminologie

terminology software

Voir logiciel de terminologie

terminotique

Angl. computer-assisted terminology

Ensemble des techniques visant à automatiser la recherche terminologique.

term-extraction software

Voir dépouilleur terminologique

texte cible

Angl. target text

Texte traduit.

texte source

Angl. source text

Texte original que l'on traduit.

text alignment

Voir alignement de textes

text bank

Voir banque de textes

text processing

Voir traitement de l'écrit

THAO

Voir traduction humaine assistée par ordinateur

TMAH

Voir traduction machine assistée par l'humain

traducteur de vocabulaire

Pas d'équivalent anglais véritable

Ensemble de programmes qui établissent une correspondance entre des mots ou des termes spécialisés contenus dans un texte source et des mots ou des termes répertoriés dans une base de données; si une correspondance est établie, ils extraient les mots ou termes cible associés aux mots ou termes source répertoriés.

:traduction assistée par ordinateur, TAO

Angl. computer-assisted translation, CAT

Ensemble des techniques visant à alléger, à accélérer ou à systématiser des tâches de traduction au moyen de l'informatique.

traduction automatique, TA

Angl. machine translation, MT

Ensemble des techniques visant à faire traduire un texte rédigé dans une langue donnée dans une autre langue.

traduction brute

Angl. raw translation

Texte cible produit par un logiciel de traduction automatique avant qu'il soit corrigé par l'humain.

traduction entièrement automatique de haute qualité, TEAHQ

Angl. fully automatic high quality translation, FAHQT

Traduction produite par un logiciel de traduction automatique qui est très satisfaisante, c'est-à-dire qui nécessite très peu de corrections.

traduction humaine assistée par ordinateur, THAO

Angl. machine-aided human translation, MAHT

Environnement dans lequel un humain produit un texte cible et sollicite l'aide de l'ordinateur pour réaliser des tâches périphériques.

traduction machine assistée par l'humain, TMAH

Angl. human-assisted machine translation, HAMT



Environnement de traduction dans lequel un ordinateur produit un texte cible et l'humain intervient en périphérie, c'est-à-dire avant le traitement automatique pour anticiper certains problèmes ou après pour corriger les erreurs.

traductique

pas d'équivalent anglais véritable machine translation

Ensemble des techniques visant à automatiser la traduction ou des tâches connexes.

traitement automatique de la langue, TAL

Angl. natural language processing, NLP

Ensemble des techniques visant à faire traiter la langue par l'ordinateur.

traitement automatique de la parole

Angl. speech processing

Ensemble des techniques visant à faire traiter la langue parlée par l'ordinateur.

traitement de l'écrit

Angl. text processing

Ensemble des techniques visant à faire traiter des textes par l'ordinateur.

traitement de texte

Angl. word processing

Ensemble des techniques informatiques permettant la saisie, la mise en forme et la modification de textes.

transfer

Voir transfert

transfert

Angl. transfer

En traduction automatique, ensemble des opérations utilisées pour associer des unités linguistiques de langue source à des unités linguistiques de la langue cible.

translation memory

Voir mémoire de traduction

translation software

Voir logiciel de traduction automatique

translation tool

Voir aide à la traduction

translator's workstation

Voir poste de travail du traducteur

## U

unité linguistique

Angl. linguistic unit

Générique servant à englober toute unité appartenant à langue et pouvant faire l'objet d'une analyse.

Ex. Les phrases, les syntagmes, les mots, les morphèmes sont des unités linguistiques

## V

vérificateur orthographique

Angl. spell checker

Logiciel qui repère les fautes d'orthographe par une comparaison des mots contenus dans un texte à un dictionnaire.

## W

word

Voir mot

word processing

Voir traitement de texte

word processor

Voir logiciel de traitement de texte

word-extraction software

Voir dépouilleur lexical